

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 21.06.2025 16:45:35
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

11 июня 2025г., протокол УМС №5

МОДУЛЬ ДИСЦИПЛИН ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Актуальные проблемы перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план g450402-Перевод-25-1.plx
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

Квалификация **Магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **9 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 324
в том числе:
аудиторные занятия 128
самостоятельная работа 151
часов на контроль 45

Виды контроля в семестрах:
экзамены 2
зачеты 1

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
	Неделя 17 2/6		Неделя 17 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лекции	32	32	32	32	64	64
Практические	32	32	32	32	64	64
Итого ауд.	64	64	64	64	128	128
Контактная работа	64	64	64	64	128	128
Сам. работа	80	80	71	71	151	151
Часы на контроль			45	45	45	45
Итого	144	144	180	180	324	324

Программу составил(и):

к.ф.н., Доцент, Коптякова Е.Е.

Рабочая программа дисциплины

Актуальные проблемы перевода

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация
утвержденного учебно-методическим советом вуза от 11.06.2025 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой к.филос. н., доцент Евласьев А.П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целями освоения дисциплины "Актуальные проблемы перевода" является получение представления об общих тенденциях развития теории и практики перевода и их влиянии на профессиональную компетенцию современного переводчика; о проблемах переводческой деятельности, о последних концепциях развития переводческой мысли, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Для изучения курса необходимо освоить следующие дисциплины (уровень бакалавриата): теория перевода, практический курс ПИЯ
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Редактирование и экспертиза текста перевода
2.2.2	Устный и письменный перевод английского языка
2.2.3	Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.4	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.5	Производственная практика, преддипломная практика
2.2.6	Синхронный перевод английского языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1: Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-1.2: Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях; способы достижения эквивалентности в переводе, адекватные приемы перевода; этику устного перевода; специфику этики устного перевода; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
3.2	Уметь:
3.2.1	применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях; применять способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; применять этику устного перевода; применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1.					
1.1	Перевод как деятельность. Специфика взглядов на перевод в научной картине мира /Лек/	1	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л2.3Л3.3 Э4	

1.2	Перевод как деятельность. . Специфика взглядов на перевод в научной картине мира /Пр/	1	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л2.3Л3.3 Э4
1.3	Перевод как деятельность. . Специфика взглядов на перевод в научной картине мира /Ср/	1	12	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л2.3Л3.3 Э5
1.4	Эквивалентность в переводе. Понятие и способы достижения. Проблема переводимости /Лек/	1	8	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2 Л1.3Л2.2Л3.3 Э3
1.5	Эквивалентность в переводе. Понятие и способы достижения. Проблема переводимости /Пр/	1	8	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л2.2Л3.3 Э3
1.6	Эквивалентность в переводе. Понятие и способы достижения. Проблема переводимости /Ср/	1	14	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л2.2Л3.3 Э3
1.7	Модели перевода /Лек/	1	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.3Л3.3 Э3
1.8	Модели перевода /Пр/	1	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.3Л3.3 Э3
1.9	Модели перевода /Ср/	1	13	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.3Л3.3 Э3
1.10	Текст оригинала как детерминант переводческих действий: теоретические положения, предпереводческий анализ, подготовка к переводу, выполнение перевода /Лек/	1	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л2.3Л3.3 Э3 Э6
1.11	Текст оригинала как детерминант переводческих действий: теоретические положения, предпереводческий анализ, подготовка к переводу, выполнение перевода /Пр/	1	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л2.3Л3.3 Э3 Э6
1.12	Текст оригинала как детерминант переводческих действий: теоретические положения, предпереводческий анализ, подготовка к переводу, выполнение перевода /Ср/	1	15	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л2.3Л3.3 Э3 Э6
1.13	Лингвотнический барьер: понятие, факторы и способы преодоления /Лек/	1	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л2.3Л3.3 Э5
1.14	Лингвотнический барьер: понятие, факторы и способы преодоления /Пр/	1	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л3.3 Э5
1.15	Лингвотнический барьер: понятие, факторы, способы преодоления /Ср/	1	12	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л3.3 Э2 Э5
1.16	Переводческие приемы преобразования текста /Лек/	1	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.2Л3.3 Э2
1.17	Переводческие приемы преобразования текста /Пр/	1	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.2Л3.3 Э2
1.18	Переводческие приемы преобразования текста /Ср/	1	14	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.2Л3.3 Э3
1.19	Контрольная работа /Контр.раб./	1	0	ПК-1.1 ПК-1.2	
1.20	Зачет /Зачёт/	1	0	ПК-1.1 ПК-1.2	
1.21	Проблема сочетаемости стереотипного действия и творческого решения в переводе /Лек/	2	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.4Л3.3 Э6
1.22	Проблема сочетаемости стереотипного действия и творческого решения в переводе /Пр/	2	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.4Л3.3 Э3

1.23	Проблема сочетаемости стереотипного действия и творческого решения в переводе /Ср/	2	14	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.4Л3.3 Э3
1.24	Проблемы описания межъязыковых соответствий в лингвистике и переводоведении /Лек/	2	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.4Л3.3 Э1
1.25	Проблемы описания межъязыковых соответствий в лингвистике и переводоведении /Пр/	2	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.3Л3.3 Э1
1.26	Проблемы описания межъязыковых соответствий в лингвистике и переводоведении /Ср/	2	14	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.3Л3.3 Э3
1.27	Межъязыковая идиоматичность как общелингвистическая и переводческая проблема. /Лек/	2	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л2.3Л3.3 Э3
1.28	Межъязыковая идиоматичность как общелингвистическая и переводческая проблема. /Пр/	2	6	ПК-1.1 ПК-1.2	Л2.3Л3.3 Э3
1.29	Межъязыковая идиоматичность как общелингвистическая и переводческая проблема. /Ср/	2	13	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.3Л3.3 Э3
1.30	Проблемы художественного перевода /Лек/	2	8	ПК-1.1 ПК-1.2	Л2.1Л3.3 Э2
1.31	Проблемы художественного перевода /Пр/	2	8	ПК-1.1 ПК-1.2	Л2.1Л3.3 Э2
1.32	Проблемы художественного перевода /Ср/	2	10	ПК-1.1 ПК-1.2	Л2.1Л3.3 Э2
1.33	Профессиональная компетентность переводчика. Базовые переводческие компетенции. /Лек/	2	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.1 Л2.4Л3.3 Э6
1.34	Профессиональная компетентность переводчика. Базовые переводческие компетенции. /Пр/	2	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.4Л3.1 Л3.2 Э4
1.35	Профессиональная компетентность переводчика. Базовые переводческие компетенции. /Ср/	2	10	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.1Л2.4Л3.1 Л3.2 Э4
1.36	Проблематика и особенности современного научного дискурса в сфере переводоведения /Лек/	2	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л2.3Л3.1 Л3.2 Э2
1.37	Проблематика и особенности современного научного дискурса в сфере переводоведения /Пр/	2	4	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л2.3Л3.3 Э2
1.38	Проблематика и особенности современного научного дискурса в сфере переводоведения /Ср/	2	10	ПК-1.1 ПК-1.2	Л1.2Л2.3Л3.3 Э2
1.39	Контрольная работа /Контр.раб./	2	0	ПК-1.1 ПК-1.2	
1.40	Экзамен /Экзамен/	2	45	ПК-1.1 ПК-1.2	

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Илюшкина М.Ю.	Теория перевода : основные понятия и проблемы	Moscow: Флинта, 2017, электронный ресурс	1
Л1.2	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: Учебник и практикум	Москва: Издательство Юрайт, 2019, электронный ресурс	1
Л1.3	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: Учебник и практикум для вузов	Москва: Юрайт, 2020, электронный ресурс	1
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Казакова Т. А.	Художественный перевод: теория и практика	СПб.: ИнЪязиздат, 2006	8
Л2.2	Сапогова Л. И.	Переводческое преобразование текста: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2013	50
Л2.3	Базылев В. Н.	Коммуникация и перевод: Монография	Москва: Московский гуманитарный университет, 2012, электронный	1
Л2.4	Митягина В.А.	Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты	Moscow: Флинта, 2013, электронный ресурс	2
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Курбанов И. А., Чмых И. Е.	Методика преподавания перевода в вузе: (английский язык). Ч. 1: Учебно-методическое пособие	, 2011, электронный ресурс	1
Л3.2	Курбанов И. А., Чмых И. Е.	Методика преподавания перевода в вузе: (английский язык). Ч. 2: Учебно-методическое пособие	, 2012, электронный ресурс	1
Л3.3	Завьялова Ю. А., Иванова Е. А.	Теория перевода и актуальные проблемы переводоведения: методические рекомендации по выполнению практических заданий	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020, электронный ресурс	1
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Медиа и текстовые ресурсы телерадиокорпорации BBC https://www.bbc.co.uk/learningenglish/			
Э2	электронная библиотека диссертаций http://diss.rsl.ru/			
Э3	каталог диссертаций https://www.dissercat.com/			
Э4	официальный сайт Национальной лиги переводчиков http://www.russian-translators.ru/			
Э5	переводческие интернет-ресурсы http://www.russian-translators.ru/			
Э6	онлайн словарь Мультитран multitrans.com			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду. Обеспечен доступ к сети Интернет и в электронную информационную среду организации.
-----	--